

Luk

Chapter 19

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.
И ушавши пролазио-је кроз Јерихон.
[G2532](#) [G1525](#) [G1330](#) [G3588](#) [G2410](#)

I kad uđe u Jerihon i prolazaše kroza nj,

2 Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν
И гле, човек именован звани Закхеј, и он беше
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2564](#) [G2195](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#)
ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος.
старшина-цариника, и он богат.
[G0754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4145](#)

i gle, čovek po imenu Zakhej, koji beše starešina carinički, i beše bogat,

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
и тражио-је да-види — Исуса, ко је, али није могао од
[G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0575](#)
τοῦ ὄχλου, ὅτι τῆ ἡλικία μικρὸς ἦν.
— мноштва, јер — растом мали беше.
[G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2244](#) [G3398](#) [G1510](#)

i iskaše da vidi Isusa da Ga pozna; i ne mogaše od naroda, jer beše malog rasta;

4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα
и потрчавши-унапред на — напред попе-се на смокву, да
[G2532](#) [G4390](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1909](#) [G4809](#) [G2443](#)
ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.
га-види, њега, јер оним-путем имао-је да-прође.
[G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3195](#) [G1330](#)

i potrčavši napred, pope se na dud da Ga vidi; jer Mu je onuda trebalo proći.

5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
и кад дође на то место, погледавши-горе, — Исус рече ка
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0308](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#)
αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι; σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
њему, Закхеју, пожури-се сиђи; данас јер у — дому твојм треба
[G0846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#) [G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1163](#)
με μεῖναι.
ми да-останем.
[G1473](#) [G3306](#)

I kad dođe Isus na ono mesto, pogledavši gore vide ga, i reče mu: Zakheju! Siđi brzo; jer mi danas valja biti u tvojoj kući.

6 καὶ σπεύσας, κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν, χαίρων.
И пожутивши-се, сиђе и прими га, радујући-се.
[G2532](#) [G4692](#) [G2597](#) [G2532](#) [G5264](#) [G0846](#) [G5463](#)

I siđe brzo; i primi Ga radujući se.

7 καὶ ἰδόντες, πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ
И видевши, сви гунђали-су, говорећи да Код грешног човека
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G1234](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0268](#) [G0435](#)

εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
уђе да-одседне.
[G1525](#) [G2647](#)

I svi, kad videše, vikahu na Njega govoreći da grešnom čoveku dođe u kuću.

8 σταθεὶς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἴδου, τὰ ἡμίσιά μου
ставши пак, Закхеј рече ка — Господу, Ево, — половину свог
[G2476](#) [G1161](#) [G2195](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2255](#) [G1473](#)

τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι
— имања, Господе, — сиромашнима дајем, и ако некоме нешто
[G3588](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4434](#) [G1325](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G5100](#)

ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
неправедно-узех, враћам четвороструко.
[G4811](#) [G0591](#) [G5073](#)

A Zakhej stade i reče Gospodu: Gospode! Evo pola imanja svog daću siromasima, i ako sam koga zaneo vratiću onoliko četvoro.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ
рече пак ка њему — Исус да Данас спасење — дому
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν:
овом дође, будући-да и он син Авраамов јесте;
[G3778](#) [G1096](#) [G2530](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5207](#) [G0011](#) [G1510](#)

A Isus mu reče: Danas dođe spasenje kući ovoj; jer je i ovo sin Avraamov.

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
дође јер — Син — човечији да-тражи и да-спасе — изгубљено.
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

Jer je Sin čovečiji došao da nađe i spase šta je izgubljeno.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεῖς, εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ
Док-су-слушали пак они ово, додавши, исприча причу, зато-што —
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4369](#) [G3004](#) [G3850](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
близу беше Јерусалиму он, и мислили-су они да одмах треба
[G1451](#) [G1510](#) [G2419](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3916](#) [G3195](#)

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
— царство — Божије да-се-појави.
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0398](#)

A kad oni to slušahu nastavi kazivati priču; jer beše blizu Jerusalima, i mišljahu da će se odmah javiti carstvo Božije.

12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν,
рече дакле, Човек неки племенити отиде у земљу далеку,
[G3004](#) [G3767](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2104](#) [G4198](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#)

λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
да-прими себи царство и да-се-врати.
[G2983](#) [G1438](#) [G0932](#) [G2532](#) [G5290](#)

Reče dakle: Jedan čovek od dobrog roda otide u daleku zemlju da primi sebi carstvo, i da se vrati.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
позвавши пак десет слугу својих, даде им десет мина, и рече
[G2564](#) [G1161](#) [G1176](#) [G1401](#) [G1438](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2532](#) [G3004](#)

πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
им, — Тргујте док — не-дођем.
[G4314](#) [G0846](#) [G4231](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2064](#)

Dozvanši pak deset svojih sluga dade im deset kesa, i reče im: Trguјte dok se ja vratim.

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω
— али грађани његови мрзели-су га, и послаше посланство за
[G3588](#) [G1161](#) [G4177](#) [G0846](#) [G3404](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0649](#) [G4242](#) [G3694](#)

αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.
њим, говорећи, Не желимо да-овај царује над нама.
[G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G0936](#) [G1909](#) [G1473](#)

I građani njegovi mržahu na njega, i poslaše za njim poslanike govoreći: Nećemo da on caruje nad nama.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ
И догоди-се кад — се-вратио он, примивши — царство, и
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#)

εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
нареди да-се-позову њему — слуге ове којима беше-дао — сребро,
[G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0694](#)

ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσαντο.
да сазна ко шта зарадио-је.
[G2443](#) [G1097](#) [G5101](#) [G5101](#) [G1281](#)

I kad se on vrati, pošto primi carstvo, reče da dozovu one sluge kojima dade srebro, da vidi šta je koji dobio.

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα
дође пак — први, говорећи, Господе, — мина твоја десет
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G1176](#)

προσηργάσατο μνᾶς.
донео-је мина.
[G4333](#) [G3414](#)

Tada dođe prvi govoreći: Gospodaru! Kesa tvoja donese deset kesa.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου,
И рече му, Добро, добри слуго! јер у најмањем веран био-си,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2095](#) [G0018](#) [G1401](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1646](#) [G4103](#) [G1096](#)

ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
буди власт имајући над десет градова.
[G1510](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1883](#) [G1176](#) [G4172](#)

I reče mu: Dobro, dobri slugo; kad si mi u malom bio veran evo ti vlast nad deset gradova.

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Ἦ μὲν σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
и дође — други, говорећи, — Мина твоја, господе, донела-је пет
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4160](#) [G4002](#)

μὲν.
мина.
[G3414](#)

I dođe drugi govoreći: Gospodaru! Kesa tvoja donese pet kesa.

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
рече пак и овоме, И ти, над буди пет градова.
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1883](#) [G1096](#) [G4002](#) [G4172](#)

A on reče i onome: i ti budi nad pet gradova.

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου, ἦν
и — други дође, говорећи, Господе, ево — мина твоја, коју
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G3739](#)

εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
имадох чувану у убрису.
[G2192](#) [G0606](#) [G1722](#) [G4676](#)

I treći dođe govoreći: Gospodaru! Evo tvoja kesa koju sam zavezao u ubrus i čuvaо.

21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἶρεις ὃ οὐκ
бојао-сам-се јер тебе, зато-што човек строг си; узимаш што ниси
[G5399](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
положио, и жањеш што ниси сејао.
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

Jer sam se boјао тебе: jer si човек tvrd: uzimaš šta nisi ostavio, i žnješ šta nisi seјао.

22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε; ἦδεις
каже му, Из — уста твојих судим ти, зли слуго; знао-си
[G3004](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G2919](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1401](#) [G1492](#)

ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ
да ја човек строг јесам, који-узима што нисам положио и
[G3754](#) [G1473](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5087](#) [G2532](#)

θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα?
који-жање што нисам сејао?
[G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

A gospodar mu reče: Po твојим ђу ti rečima suditi, zli slуго! Znao si da sam ја tvrd човек, uzimam šta nисам seјао:

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν, κἀγὼ
и зашто — ниси дао моје — сребро на сто, па-бих-ја
[G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1909](#) [G5132](#) [G2504](#)

ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα?
дошавши, са каматом — га наплатио?
[G2064](#) [G4862](#) [G5110](#) [G0302](#) [G0846](#) [G4238](#)

Pa zašto nisi dao moje srebro trgovcima, i ја došavši primio bih га s dobitkom?

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἔρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνάην, καὶ δότε
 И — присутним рече, Узмите од њега — мину, и дајте
[G2532](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3414](#) [G2532](#) [G1325](#)

τῷ τὰς δέκα μνάς ἔχοντι.
 ономе–који — десет мина има.
[G3588](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2192](#)

| I reče onima što stajahu pred njim: Uzmite od njega kesu i podajte onome što ima deset kesa.

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνάς.
 И рекоше му, Господе, има десет мина.
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2192](#) [G1176](#) [G3414](#)

| I rekoše mu: Gospodaru! On ima deset kesa.

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
 кажем вам да свакоме — ко–има биће–дато; а–од пак онога–који —
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
 нема, и оно–што има биће–одузето.
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#)

| A on im odgovori: Jer vam kažem da će se svakome koji ima dati: a od onog koji nema uzeće se od njega i ono što ima.

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι
 али — непријатеље моје ове, — који–не хтедоше да царујем
[G4133](#) [G3588](#) [G2190](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2309](#) [G1473](#) [G0936](#)

ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ᾧδε καὶ κατασφάξατε αὐτούς ἔμπροσθέν μου.
 над њима, доведите овамо и покољите их преда мном.
[G1909](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5602](#) [G2532](#) [G2695](#) [G0846](#) [G1715](#) [G1473](#)

| A one moje neprijatelje koji nisu hteli da ja budem car nad njima, dovedite amo, i isecite preda mnom.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
 И рекавши ово иђаше напред, успењавши–се ка Јерусалиму.
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

| I kazavši ovo pođe napred, i išaše gore u Jerusalem.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ
 И догоди–се кад се–приближио ка Витфаги и Витанији, ка —
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1519](#) [G0967](#) [G2532](#) [G0963](#) [G4314](#) [G3588](#)

ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,
 гори — званој Маслинској, посла два од ученика,
[G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1636](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#)

| I kad se približi Vitfazi i Vitaniji kod gore koja se zvaše Maslinska, posla dvojicu od učenika svojih.

- 30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
говорећи, Идите у — наспрамно село, у које ушавши
G3004 G5217 G1519 G3588 G2713 G2968 G1722 G3739 G1531
- εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν; καὶ
наћи-ћете магаре везано, на које нико никада од-људи није-сео; и
G2147 G4454 G1210 G1909 G3739 G3762 G4455 G0444 G2523 G2532
- λύσαντες αὐτὸν, ἀγάγετε.
одвежи-га — доведите.
G3089 G0846 G0071

Govoreći: Idite u to selo prema vama, i kad uđete u njega naći ćete magare privezano na koje nikakav čovek nikad nije usedao; odrešite ga i dovedite.

- 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε? οὕτως ἐρεῖτε, ὅτι
и ако вас-неко — упита, Зашто — одвезујете? овако реците, да
G2532 G1437 G5100 G4771 G2065 G1223 G5101 G3089 G3779 G2046 G3754
- Ὁ Κύριος αὐτοῦ, χρεῖαν ἔχει.
— Господ га треба има.
G3588 G2962 G0846 G5532 G2192

I ako vas ko upita: Zašto drešite: ovako mu kažite: Ono Gospodu treba.

- 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εἴρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
отишавши пак — послани, нађоше како им-рече им.
G0565 G1161 G3588 G0649 G2147 G2531 G3004 G0846

A kad otidoše poslani, nađoše kao što im каза.

- 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς
док-су-одвезивали пак они — магаре, рекоше — власници његови ка
G3089 G1161 G0846 G3588 G4454 G3004 G3588 G2962 G0846 G4314
- αὐτούς, τί λύετε τὸν πῶλον;
њима, Зашто одвезујете — магаре;
G0846 G5101 G3089 G3588 G4454

A kad oni drešahu magare rekoše im gospodari od njega: Zašto drešite magare?

- 34 οἱ δὲ εἶπαν, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
— А рекоше, јер — Господ га треба има.
G3588 G1161 G3004 G3754 G3588 G2962 G0846 G5532 G2192

A oni rekoše: Ono Gospodu treba.

- 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν; καὶ ἐπιδίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
и доведоше га ка — Исусу; и бацивши своје — хаљине
G2532 G0071 G0846 G4314 G3588 G2424 G2532 G1977 G0846 G3588 G2440
- ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
на — магаре, посадише — Исуса.
G1909 G3588 G4454 G1913 G3588 G2424

I dovedoše ga k Isusu, i baciše haljine svoje na magare, i posadiše Isusa.

- 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώνησον τὰ ἱμάτια ἐαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
док-је-ишао пак он, простираху — хаљине своје по — путу.
G4198 G1161 G0846 G5291 G3588 G2440 G1438 G1722 G3588 G3598

A kad iđaše, prostirahu haljine svoje po putu.

- 37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
 кад-се-приближавао пак он, већ код — спушта са горе —
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2235](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2600](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#)
- Ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν τὸν
 Маслинске, почеше све — мноштво — ученика, радујући-се, хвалити —
[G1636](#) [G0756](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5463](#) [G0134](#) [G3588](#)
- Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
 Бога гласом великим за сва — виђена чудеса,
[G2316](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1411](#)

| A kad se približi već da siđe s gore maslinske, poče sve mnoštvo učenika u radosti hvaliti Boga glasno za sva čudesa što su videli,

- 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 говорећи, Благословен — који-долази — Цар у име Господње.
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)
- ἐν οὐρανῷ εἰρήνῃ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
 На небу мир, и слава на висинама.
[G1722](#) [G3772](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5310](#)

| govoreći: Blagosloven car koji ide u ime Gospodnje! Mir na nebu i slava na visini!

- 39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
 и неки од фарисеја из — народа рекоше ка њему, Учитељу,
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1320](#)
- ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
 укори — ученике своје.
[G2008](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)

| I neki fariseji iz naroda rekoše Mu: Učitelju! Zapreti učenicima svojim.

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, <ὅτι> ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ
 и одговоривши, рече, Кажем вам да ако ови ућуте, —
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3778](#) [G4623](#) [G3588](#)
- λίθοι κρᾶξουσιν.
 камење ће-викати.
[G3037](#) [G2896](#)

| I odgovarajući reče im: Kažem vam: ako oni učute, kamenje će povikati.

- 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτήν,
 И кад се-приближио, угледавши — град, заплака над њим,
[G2532](#) [G5613](#) [G1448](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2799](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I kad se približi, ugleda grad i zaplaka za njim

- 42 λέγων ὅτι, Εἰ ἔγνωσ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ, τὰ
 говорећи да, Кад-би знао, у овај дан, — и ти, оно-што-је
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#)
- πρὸς εἰρήνην, νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
 за мир, али-сада пак сакривено-је од очију твојих.
[G4314](#) [G1515](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#) [G0575](#) [G3788](#) [G4771](#)

| govoreći: Kad bi i ti znao u ovaj tvoj dan šta je za mir tvoj! Ali je sad sakriveno od očiju tvojih.

43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου
 Jer доћи-ће дани на тебе и опколиће — непријатељи твоји
[G3754](#) [G2240](#) [G2250](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3925](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

χάρακά σοι; καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
 опкопом тебе, и окружиће те и притиснутиће те одасвуд,
[G5482](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4033](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4912](#) [G4771](#) [G3840](#)

| Jer će doći dani na tebe, i okruziće te neprijatelji tvoji okropima, i opkolice te, i obuzeće te sa sviju strana;

44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν
 и срушиће те и — децу твоју у теби, и неће оставити
[G2532](#) [G1474](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#)

λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς
 камен на камену у теби, зато-што — ниси познао — време —
[G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#)

ἐπισκοπῆς σου.
 похођења твог.
[G1984](#) [G4771](#)

| i razbiće tebe i decu tvoju u tebi, i neće ostaviti u tebi kamena na kamenu, zato što nisi poznao vreme u kome si pohođen.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
 И ушавши у — храм, поче да-изгони — продавце,
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G0756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#)

| I ušavši u crkvu stade izgoniti one što prodavahu u njoj i kupovahu,

46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς;
 говорећи им, Писано-је, И биће — дом мој дом молитве;
[G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#)

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
 ви пак га начинисте пећином разбојничком.
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| govoreći im: U pismu stoji: Dom moj dom je molitve, a vi načiniste od njega pećinu hajdučku.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ; οἱ δὲ
 И учаше поучавајући — сваког дана у — храму; — али
[G2532](#) [G1510](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ
 првосвештеници и — књижевници тражили-су да-га погубе, и —
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2212](#) [G0846](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
 прваци — народа.
[G4413](#) [G3588](#) [G2992](#)

| I učaše svaki dan u crkvi. A glavari sveštenci i knjizevnici i starešine narodne gledahu da Ga pogube.

48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν; ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
 али не налажаху — шта да-учине; — народ јер сав
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1063](#) [G0537](#)

ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
 висιο-је-на-њему њега слушајући.
[G1582](#) [G0846](#) [G0191](#)

| I ne nalažahu šta bi Mu učinili; jer sav narod iđaše za Njim, i slušahu Ga.